УДК 81’38:821.111 *А.Г. Гудманян, О.М. Линтвар*

*Національний авіаційний університет, м. Київ*

**відтворення онімів у структурі роману В. Теккерея «Ярмарок суєти»**

***Гудманян А.Г., Линтвар О.М. Відтворення онімів у структурі роману В. Теккерея «Ярмарок суєти».*** *Стаття присвячена досі дискусійному питанню тлумачення і класифікації безеквівалентної лексики, враховуючи історичний досвід його висвітлення. Відтворення онімів, як складової безеквівалентної лексики, розглядається на прикладі роману В. Теккерея «Ярмарок суєти», а також його українського і російського перекладів. Визначено, що в українському варіанті домінуючим є спосіб наближеного перекладу, у російському – транскодування.*

***Ключові слова:*** *безеквівалентна лексика, оніми, промовисті імена, наближений переклад, транскодування, еквівалентний переклад.*

***Гудманян А.Г., Линтвар О.Н. Воспроизведение онимов в структуре романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия».*** *Статья посвящена до сих пор дискуссионному вопросу интерпретации и классификации безэквивалентной лексики, учитывая исторический опыт его освещения. Воспроизведение онимов, как составляющей безэквивалентной лексики, рассматривается на примере романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия», а также его украинского и русского переводов. Определено, что в украинском варианте доминирующим является способ приближенного перевода, в русском – транскодирование.*

***Ключевые слова:*** *безэквивалентная лексика, онимы, красноречивые имена, приближенный перевод, транскодирование, эквивалентный перевод.*

***Gudmanian A.G., Lyntvar O.M. Translation of onims in the structure of “Vanity Fair” novel by W. Thackeray.*** *The article is dedicated to still debatable question of non-equivalent lexicon interpretation and classification, considering historical experience of its development. Translation of onims as non-equivalent lexicon constituent is regarded on the basis of “Vanity Fair” by W. Thackeray as well as its Ukrainian and Russian translations. It is defined that the dominant way of translation in case of Ukrainian variant is approximate translation, while transcoding is such for Russian version.*

***Key words:*** *non-equivalent lexicon, onims, loaded names, approximate translation, transcoding, equivalent translation.*

Безеквівалентна лексика є одним із прикладів перекладацьких труднощів, що пов’язується з усталеним підходом до пошуку еквівалентів переважно на рівні слова. С. Влахов та С. Флорін визначають безеквівалентну лексику як «одиниці, що не мають із тих або інших причин лексичних відповідників у мові перекладу» [4, с. 43]. Л. С. Бархударов пропонує віднести до безеквівалентної лексики лише такі одиниці, які не мають ані повних, ані часткових еквівалентів серед лексичних одиниць іншої мови [1, с. 93]. В. Н. Комісаров означує безеквівалентну лексику як «одиниці вихідної мови, які не мають регулярних відповідників у мові перекладу» [7, с. 147-148].

Внутрішня класифікація безеквівалентної лексики також потребує уточнення. До її складу відносять культурно-спеціфічну лексику (реалії, екзотизми, локалізми, варваризми, етнографізми, побутові слова, алієнізми, фонові слова, лакуни) і неологізми [там само].

До способів відтворення безеквівалентної лексики Л. С. Бархударов відносить такі: 1) транскодування (транскрипція, транслітерація); 2) калькування; 3) описовий переклад; 4) наближений переклад; 5) трансформаційний переклад [1, с. 96-105]. Зосередимося на ще одному засобі подолання проблеми безеквівалентної лексики в процесі практичної перекладацької діяльності – прийомі ***компенсації***.

Існує думка, що переклад онімів, як ще однієї складової безеквівалентної лексики, не викликає труднощів, оскільки найтиповішим способом їх відтворення називають транскодування [3, с. 149]. Про застосування такого способу перекладу можна говорити в тому випадку, коли імена в художньому творі не використовуються для передачі різноманітних експліцитних та імпліцитних характеристик, повідомлень, а виконують лише їх основну функцію – номінації. Відтак, дослідники можуть стверджувати, що «власні назви – це вторинні знаки, створені на базі первинних знаків – загальних імен. Їхнє головне призначення: іменувати, виділяти та розрізняти однотипні об’єкти, в той час як головна функція загальних імен – називати, аби повідомляти значення, конотувати. Таким чином, власні назви набувають свого значення лише при встановленні їхнього зв’язку з об’єктами і лише тоді стають мовними знаками» [9, с. 136]. Завданням дослідження вбачаємо простежити і визначити основні способи перекладу пласту ономастикону на прикладі художнього твору.

У випадку здійсненого нами перекладацького аналізу, матеріалом якого послужили оніми роману В. Теккерея «Ярмарок суєти», а також їх перекладацькі знахідки О. Сенюк в українському перекладі і М. Дьяконова – у російському, актуальною є класифікація, згідно з якою власні імена поділяють на дві категорії: звичайні (conventional) та навантажені (loaded) [10]. У вітчизняній перекладацькій теорії і практиці останні часто номінують як «характеристичні» чи «промовисті» [2; 65]. І якщо переклад перших не викликає особливих труднощів, окрім необхідності для перекладача накопичити певний багаж знань і опанувати необхідні професійні навички [2], то відтворення навантажених власних імен пов’язане з аналізом їх сутності та функцій у тексті [3, с. 160].

В арсеналі у перекладачів виділяють три головні стратегії в процесі перетворення власної назви на мову читача. Перша полягає в очуженні вихідного елемента, зберігаючи при цьому форму вихідного оніму із втратою його змісту. Така стратегія декодується перекладацькими способами транслітерації і транскрипції, перевагою яких є збереження форми, а недоліком – нехтування змістом. Другу і третю стратегію відтворення онімів визначає одомашнення вихідного елементу тексту. У такому випадку говорять про заміну назви іншомовним аналогом або про її переклад [8, c. 190].

У досліджуваному романі на перший план серед інших власних імен виступають імена та прізвиська людей – антропоніми. Працюючи з цією групою, перекладач має зосереджувати увагу на культурно-історичній, лінгво-культурологічній інформації, що закодована у цих словах. Вдало перекладений антропонім сприяє повнішому сприйняттю образу персонажа, він стає певним маркером і доповнює цілісний образ в уяві глядача [5].

Використання промовистих імен у художніх творах є надзвичайно цікавим і продуктивним з погляду створення комічного ефекту явищем, адже вони мають своєрідну внутрішню форму і семантичне навантаження. Значуще ім’я – це своєрідний троп, рівнозначний певною мірою метафорі та порівнянню, що використовується для характеристики персонажа або соціального середовища. Промовисті імена вигадуються автором, який переслідує певні цілі і спирається у своїй словотворчості на існуючі в ономастиці традиції та моделі [3].

Показовими є імена персонажів у романі: *Crawley (crawl – повзати), Sir Huddleston Fuddleston (huddle, fuddle – пиятика), Sharp (sharp – гострий), Sadly (sad – сумний), the Honourable Mr. Deuceace (deuce – чорт* і *асе – «картковий туз», кращий з кращих).* Проте в даних випадках перекладачі транскрибують імена героїв, що приводить до того, що читач не розуміє теккереївського іронічного натяку на характер героїв. Однак наступні приклади, навпаки, свідчать про доцільний обраний перекладацький прийом для відтворення колориту комізму, закладеного в іменах персонажів: *Bareacres (bare – бідний acres – землі, володіння) – Голодвірс (укр.),* але *Бейракрс (рос.), Sir Tomas Coffin (coffin – труна)* *– сер Томас Тойсвіт,* але *Томас Коффин (рос.), Dr Gulp (gulp – ковтати) – Доктор Глиг,* але *Доктор* *Галп (рос.).*

Звернімо увагу на переклад таких другорядних, чи навіть третьорядних прізвищ, внутрішня форма яких розкрита одним перекладачем, однак не врахована іншим, зокрема *Major Loder, Captain Rook* О. Сенюк переклала як *майор Ледар, капітан Шулер.* Причому, якщо слово *rook* справді може перекладатися як *шулер, аферист,* то трансформаційний вибір прізвища *Loder* пов'язаний, напевно, з бажанням перекладачки підкреслити його негативну семантику і зовнішню транскрипційну схожість з українським *ледар,* передаючи таким чином несхвальне ставлення автора до «друзів» Ребеки у час її особистісного занепаду, адже у словнику знаходимо лише такі його варіанти, як *магнетит*, *магнітний залізняк* тощо. У цьому випадку йдеться про застосування способу компенсації, що вкотре засвідчує прагнення перекладачки до творчих пошуків, а також її бажання бути ближчою до україномовного читача. У російському перекладі ми знаходимо лише транскрибування: *майор Лодер, капитан Рук.*

Прізвище також неголовного персонажа *Mr Crisp* в українському тексті влучно перетворюється на *містер Хрумлі* (від *сrisp* хрумкий), натомість, у російському залишається незрозумілий *мистер Крисп.* Прізвище служниці містера Кроулі *Mrs Tinker* залишилося поза увагою обох перекладачів. Хоча, знаходимо переклад у словнику: *tinker* – здійснювати дрібний ремонт; працювати аби як. Другий варіант перекладу надзвичайно точно ілюструє ставлення хатньої робітниці до своєї роботи. Варто лише звернути увагу на той занедбаний стан, в якому опинився маєток не через брак коштів. Причиною послужили недбальство самого господаря Піта Кроулі, а також небажання чи невміння найманих робітників належно виконувати свої обов’язки. Можливим варіантом перекладу є *Місіс Нечепурлі* українською мовою, російським еквівалентом може бути *Миссис Неряшли.*

Оніми вихованок пансіону міс Пінкертон *Miss Tuffin* і *Miss Hawky* знайшли своє адекватне втілення в українському перекладі з огляду на ті їх основні риси зовнішності чи характеру, якими їх наділив письменник (від *tuff* – енергійний; *hawk* – сокіл, яструб, хижий птах): *міс Чублі* і *міс Коршун*, але просто транскодовані у російському перекладі роману: *мисс Таффин* і *мисс Хоки.*

З цікавістю знаходимо й інші промовисті імена у «Ярмарку», котрі були адекватно транспоновані у перекладі О. Сенюк і залишилися на узбіччі уваги  М. Дьяконова: *Heavytop (he could drink more than any officer of the whole mess) – Неперепийлі – Хэвитон; Knuckles (he could spar better than Knuckles) – Трощер – Наклз, Toady (her special attentions and flattery) – Підлизлі – Тодди, Slowbore – Нудотлі – Слоубор, Eaves – Пролазлі – Ивз.* Однак, вміння пліткувати і зводити наклеп лікаря транспонувалося адекватно також засобами наближеного перекладу в обох варіантах: *Cackle (“… you’re always talking nonsense and scandal) – Кудкудакт – Кудахт.*

Проаналізувавши низку промовистих імен у тексті-першоджерелі, а також їхній переклад українською і російською мовами, ми дійшли висновку, що О. Сенюк, як перекладачка роману українською мовою тяжіє до відтворення власних назв-антропонімів, посилаючись на стратегію одомашнення, хоча і є випадки застосування прийомів транскодування – транскрипції і транслітерації, як прийомів, характерних для стратегії очуження. З іншого боку, М. Дьяконов обирає класичний спосіб відтворення власних назв, керуючись стратегією очуження, яка, одначе, віддаляє читача російськомовного роману від сприйняття його англомовним читачем. Представлені нижче діаграми унаочнюють результати аналізу.

Під час роботи над перекладом онімів роману російською мовою  М. Дьяконов вдавався до найтиповішого способу перекладу у такому випадку – способу транскодування (95%). Такий спосіб є не завжди виправданим, оскільки від читача приховується та інформація, яка покликана дати розуміння сутності внутрішнього «я» художнього образу персонажа після першого з ним знайомства. У випадку екранізацій на допомогу приходить картинка, зовнішній вигляд, одяг, вираз обличчя тощо. У художньому тексті візуальна інформація відсутня, тому такі дані могли б стати читачеві у нагоді. Лише 5% онімів відтворено у російському перекладі способом наближеного перекладу, який, натомість, є домінуючим (50%) у палітрі засобів О. Сенюк, вдалі варіанти перекладу якої відразу унаочнюють особистісні риси персонажів, розкриваючи усі їхні позитивні і, частіше, негативні характерні риси. Способом транскодування в українському перекладі було відтворено прізвища головних персонажів (30%), які з’являються на сторінках роману неодноразово і, тому особистісні їхні якості розкриваються нам так чи інакше з часом. Трансформаційний переклад (15%) і еквівалентний переклад (5%) є менш застосовуваними способами відтворення онімів українською мовою, одначе їх присутність поруч із наближеним перекладом свідчить про прагнення перекладачки до відтворення внутрішньої форми оніму, яка є показовою для розуміння контексту художнього твору.

Аналіз безеквівалентної лексики досліджуваного роману не вичерпується відтворенням промовистих імен у складі ономастикону В. Теккерея. Перспективу подальшого дослідження можуть становити реалії у тканині роману «Ярмарок суєти», а також аналіз їх відтворення українською і російською мовами.

**Література:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. ― М. : Международные отношения, 1975. ― 237 с.
2. Бережна М. В. Ономастикон романів Дж. К. Ролінг циклу «Гаррі Поттер» в українському та російському перекладах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Бережна Маргарита Василівна. ― К., 2009. ― 20 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В. В. Виноградов. ― М. : ИОСО РАО, 2001. ― 224 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. ― М. : Р Валент, 2006. ― 360 с.
5. Возний Б. Особливості перекладу власних назв українською мовою в аудіовізуальних творах (на прикладі перекладу антропонімів мультиплікаційного проекту «Тачки») [Електронний ресурс] / Б. Возний. ― Режим доступу : http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2516.
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : [навч. посіб.-довідник для студ. вищ.навч. закл. зі спец. «Переклад»] / В. І. Карабан, Дж. Мейс. ― Вінниця : Нова Книга, 2003. ― 608 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров.― Москва : Высшая школа, 1990. ― 253 с.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія] / О. В. Ребрій. ― Х. : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. ― 376 с.
9. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. ― М. : Наука, 1973. ― 366 с.
10. Hermans T. On Translatinh Proper Names, with Reference to De Witte and Max Havelaar / T. Hermans // Modern Dutch Studies. A volume of essays in honour of Professor Peter King. ― L. : Athlone, 1988. ― P. 11-24.